

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ
«КОНОВАЛІВСЬКЕ»

49040, Дніпропетровська обл., м.Дніпро, просп. Праці, буд. 2Т, 26
ЄДРПОУ 32535075

Вих. № 03.02.21/51
від « 03 » лютого 2021 р.

Господарський суд Дніпропетровської області
Справа № 904/6810/20
Суддя Соловйова А.Є.

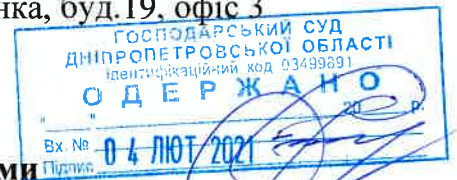
Кредитор: **Товариство з обмеженою відповідальність**
«КОНОВАЛІВСЬКЕ»
місцезнаходження якого: 49040,
місто Дніпро, ПРОСПЕКТ ПРАЦІ,
будинок 2Т, 26,
код в ЄДРПОУ 32535075

Боржник: **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ**
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ З ІНОЗЕМНИМИ
ІНВЕСТИЦІЯМИ «НОВОФАРМ»
Місцезнаходження юридичної особи:
вул. Привокзальна, 1а,
с. Кільчень, Новомосковського району,
Дніпропетровської області, 51233
Код ЄДРПОУ – 31040792
Тел./факс 056-775-89-23(24)

Інші учасники справи: **РОЗПОРЯДНИК МАЙНА, АРБІТРАЖНИЙ**
КЕРУЮЧИЙ ШЕВЧЕНКО ВІТАЛІЙ
ЄВГЕНОВИЧ
свідоцтво №1231 від 24.07.2013 року
адреса: 49000, Дніпропетровська обл.,
м. Дніпро, вул. Короленка, буд.19, офіс 3

ЗАЯВА

з кредиторськими вимогами



Ухвалою Господарського суду Дніпропетровської області 04.01.2021 р. у справі №904/6810/20 відкрито провадження, введено мораторій на задоволення вимог кредиторів та призначено розпорядником майна Шевченка Віталія Євгеновича.

Повідомлення про відкриття провадження у справі про банкрутство було опубліковано на офіційному сайті Вищого господарського суду України 05.01.2021.

Відповідно до ч.1 ст.45 Кодексу України з процедур банкрутства конкурсні кредитори за вимогами, що виникли до дня відкриття провадження у справі про банкрутство, зобов'язані подати до господарського суду письмові заяви з вимогами до боржника, а також документи, що їх підтверджують, протягом 30 днів з дня офіційного

оприлюднення оголошення про відкриття провадження у справі про банкрутство. Відлік строку на заявлення грошових вимог кредиторів до боржника починається з дня офіційного оприлюднення оголошення про відкриття провадження у справі про банкрутство.

Строк заявлення кредиторських вимог до ТОВ з ПІ «Новофарм» - до **04.02.2021р. включно**.

Таким чином, Кредитор звертається до господарського суду та розпорядника майна боржника в межах строків визначених законом.

ТОВ з ПІ «Новофарм» має невиконані зобов'язання перед ТОВ "Коновалівське", у зв'язку з чим заявляємо свої конкурсні кредиторські вимоги до Боржника, в порядку та в межах строку, визначеного ч.1 ст. 45 Кодексу України з процедур банкрутства.

Так, між ТОВ з ПІ "Новофарм" (покупець за договором) та Компанією «СіЕнЕйчАй Інтернешнл СА» (Швейцарія) (Продавець за договором) укладені КОНТРАКТ ПОСТАВКИ N7UA/NF/P/1/04/2014 від 01 квітня 2014 року та КОНТРАКТ ПОСТАВКИ №/UA/NF/P/1/14/2014 від 27.11.2014 року, відповідно до яких Продавець продає Покупцю запасні частини до техніки (Товар) на умовах згідно замовлень Покупця в кількості та по цінах, вказаних у інвойсах Продавця, що є невідомою частиною даної Угоди, та Покупець купує товар за цінами ПРОДАВЦЯ та оплачує його на умовах, вказаних далі.

Розділ 2 Контрактів визначає положення щодо ціни та загальною вартістю Контракту. Так, ціна за одиницю Товара вказана у засмовленні та інвойсі. Ціна є дійсною тільки для цього Контракту та не може бути використана щодо будь-якого іншого Контракту між Покупцем та Продавцем. Загальна Вартість товару становить 3 000 000 дол. США згідно Додатків. Валютою дійсного Контракту є долари США.

Продавець виконував свої зобов'язання за контрактом поставки №/UA/NF/P/1/14/2014 від 27.11.2014 року, поставляючи відповідні товари, що підтверджується наданими митними деклараціями форми М-2 з визначенням митної вартості поставлених товарів загальним розміром у 874 601,31 доларів США (вісімсот сімдесят чотири тисячі шістсот один долар США тридцять один цент).

Покупець не виконував свої зобов'язання із оплати вартості Товарів, не дивлячись на неоднаразові вимоги Продавця. При цьому сам факт виникнення заборгованості Покупцем не заперечувалось, лише зазначалось про тимчасовий брак обігових коштів на підприємстві ТОВ з ПІ "НОВОФАРМ".

Митні декларації із зазначеною ціною поставлених товарів долучаються до матеріалів справи та розміри митної вартості за кожною МД-2 окремо визначені у таблиці нижче (валюта – дол. США).

Нарешті, враховуючи складнощі у нерезидента-Продавця із стягненням проблемної заборгованості з українського підприємства, 09 лютого 2018 року між Компанією «СіЕнЕйчАй Інтернешнл СА» (Швейцарія) (Первісний Кредитор) та ТОВАРИСТВОМ З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «КОНОВАЛІВСЬКЕ» (Новий Кредитор) за участю ТОВ з ПІ "НОВОФАРМ" (БОРЖНИК) укладено договір про відступлення права вимоги № /UA/NF/P/1/14/2014/ARD, відповідно до умов якого у порядку та на умовах, визначених даним Договором та чинним в Україні законодавством, Первісний кредитор відступає Новому кредитору право вимоги до Боржника по оплаті заборгованості за КОНТРАКТОМ ПОСТАВКИ № UA/NF/P/1/14/2014 від 27.11.2014 року у розмірі 23 722 706,05 гривень (двадцять три мільйони сімсот двадцять дві тисячі сімсот шість гривень п'ять копійок), в результаті чого Новий кредитор стає кредитором на суму у розмірі 23 722 706,05 гривень (двадцять три мільйони сімсот двадцять дві тисячі сімсот шість гривень п'ять копійок).

Митна вартість товарів відповідно до митних декларацій	
1	61493,85
2	25023,25
3	136635,01
4	33250,28
5	24333,99
6	123727,47
7	119148,02
8	65942,15
9	36334,79
10	99236,88
11	1792,67
12	29014,11
13	71667,08
14	27193,76
15	19808
Разом	874601,31

Таблиця 1. Митна вартість поставлених товарів відповідно до МД-2

Того ж дня, 09 лютого 2018 року між ТОВ З ПІ «НОВОФАРМ» (Боржник) та ТОВ «КОНОВАЛІВСЬКЕ» (Кредитор) укладено Меморандум про визнання та добровільне погашення заборгованості, що склалась, відповідно до якого Боржник в черговий раз визнав свою заборгованість, що виникла з відповідного договору поставки як первісного, та сторони визначились з кінцевим строком погашення – 09 березня 2018 року. Встановлено п'ятнадцятирічний строк позовної давності та встановлено, що У разі прострочки Боржником виконання грошового зобов'язання, на вимогу Кредитора за цим меморандумом, Боржник зобов'язаний сплатити на користь Кредитора суму боргу з урахуванням встановленого індексу інфляції за весь час прострочення. При простроченні Боржником виконання грошового зобов'язання перед Кредитором на строк більше 10 (десяти) календарних днів, розмір процентів, встановлений ч.2 ст.625 Цивільного кодексу України застосовується в розмірі 380 процентів річних.

Однак, заборгованість Боржником погашена так і не було.

Статтею 173 Господарського кодексу України (далі – ГК України) визначено - господарським визнається зобов'язання, що виникає між суб'єктом господарювання та іншим учасником (учасниками) відносин у сфері господарювання з підстав, передбачених цим Кодексом, в силу якого один суб'єкт (зобов'язана сторона, у тому числі боржник) зобов'язаний вчинити певну дію господарського чи управлінсько-господарського характеру на користь іншого суб'єкта (виконати роботу, передати майно, сплатити гроші, надати інформацію тощо), або утриматися від певних дій, а інший суб'єкт (управлена сторона, у тому числі кредитор) має право вимагати від зобов'язаної сторони виконання її обов'язку.

За змістом ст. ст. 224, 225 ГК України учасник господарських відносин, який порушив господарське зобов'язання або установлені вимоги щодо здійснення господарської діяльності, повинен відшкодувати завдані цим збитки суб'єкту, права або законні інтереси якого порушено.

Положення ст. 525 Цивільного кодексу України передбачають недопустимість односторонньої відмови від зобов'язання, зокрема визначено, що одностороння відмова від зобов'язання або одностороння зміна його умов не допускається, якщо інше не встановлено договором або законом.

Якщо у зобов'язанні встановлений строк (термін) його виконання, то воно підлягає виконанню у цей строк (термін) (ст. 530 Цивільного кодексу України).

Статтею 20 Господарського кодексу (ГК) України передбачено право кожного суб'єкта господарювання на захист своїх прав і законних інтересів шляхом, зокрема, присудження до виконання обов'язку в натурі, відшкодування збитків, іншими способами, передбаченими законом. Порядок захисту прав суб'єктів господарювання та споживачів визначається цим Кодексом, іншими законами.

Частина 1 ст. 626 ЦК України визначає договір як домовленість двох або більше сторін, що спрямована на встановлення, зміну або припинення цивільних прав та обов'язків.

До виконання господарських договорів застосовуються відповідні положення Цивільного кодексу України з урахуванням особливостей, передбачених цим Кодексом. (ч.1 ст. 193 ГК України).

Відповідно до ст.ст. 525, 526 ЦК України, ст.ст. 193, 202 ГК України, зобов'язання має виконуватись належним чином відповідно до умов договору та вимог цього Кодексу, інших актів цивільного законодавства, а за відсутності таких умов та вимог - відповідно до звичаїв ділового обороту або інших вимог, що звичайно ставляться; одностороння відмова від зобов'язання або одностороння зміна його умов не допускається.

У відповідності до ч.2 ст. 625 Цивільного кодексу України передбачено, що Боржник, який прострочив виконання грошового зобов'язання, на вимогу кредитора зобов'язаний сплатити суму боргу з урахуванням встановленого індексу інфляції за весь час прострочення, а також три проценти річних від простроченої суми, якщо інший розмір процентів не встановлений договором або законом.

Таким чином, сума основного боргу ТОВ з ПІ «НОВОФАРМ» перед ТОВ «КОНОВАЛІВСЬКЕ» складає **23 722 706,05 гривень**.

Взагалі, ТОВ «КОНОВАЛІВСЬКЕ» є кредитором у справі №904/6810/20 про банкрутство ТОВ з ПІ «НОВОФАРМ» з грошовими вимогами у розмірі **278 904 083 грн. 25 коп. з яких:**

23 722 706,05 грн. – сума боргу

3 755 149,30 грн. – інфляційне збільшення

251 421 687,90 грн. – відсотки в рамках ч.2 ст.625 ЦК України за період з 20.03.2018 по 01.01.2021;

4 540 грн. - сума судового збору, сплаченого за подання даної заяви.

Вимоги ТОВ "Коновалівське" є конкурсними, оскільки заборгованість виникла до відкриття провадження у справі про банкрутство і виконання яких не забезпечено заставою майна боржника.

Вимоги ТОВ "Коновалівське" не забезпечені майном боржника.

Відповідно до ст. 526 ЦК України зобов'язання має виконуватись належним чином відповідно до умов договору та вимог цього Кодексу, інших актів цивільного законодавства, а за відсутності таких умов та вимог - відповідно до звичаїв ділового обороту або інших вимог, що звичайно ставляться.

Згідно зі ст.612 ЦК України боржник вважається таким, що прострочив, якщо він не приступив до виконання зобов'язання або не виконав його у строк, встановлений договором або законом.

Частиною 1 ст.512 ЦК України передбачено, що кредитор у зобов'язанні може бути замінений іншою особою, зокрема, внаслідок передання ним своїх прав іншій особі за правочином (відступлення права вимоги).

Згідно зі ст. 514 ЦК України до нового кредитора переходять права первісного кредитора у зобов'язанні в обсязі і на умовах, що існували на момент переходу цих прав, якщо інше не встановлено договором або законом.

Відповідно до ст.629 ЦК України договір є обов'язковим для виконання сторонами.

Відповідно до ст.525 ЦК України ЦК України одностороння відмова від зобов'язання або одностороння зміна його умов не допускається, якщо інше не встановлено договором або законом.

На підставі вищенаведеного кредиторські вимоги ТОВ "Коновалівське" до ТОВ з П «НОВОФАРМ» є обґрунтованими та підлягають включенню до реєстру кредиторських вимог в загальній сумі **278 904 083 грн. 25 коп.**

На підставі вищенаведеного та у відповідності до положень ст. 45 Кодексу України з процедур банкрутства, -

ПРОШУ СУД:

Визнати кредиторські вимоги Товариства з обмеженою відповідальністю «Коновалівське» (код згідно з ЄДРПОУ 30885580) до Товариства з обмеженою відповідальністю з іноземними інвестиціями «Новофарм» (код згідно з ЄДРПОУ 31040792), на загальну суму **278 904 083 грн. 25 коп.**, з віднесенням 4540 грн. до першої черги, а **278 899 543,25 грн.** до четвертої черги задоволення вимог.

Документи, що додаються:

А) Результати розрахунку %річних та інфляційних збитків;

Б) Докази поштового направлення копії заяви з додатками боржнику та розпоряднику майна(оригінал для суду);

В) Докази оплати судового збору за заяву з кредиторськими вимогами (оригінал для суду);

Г) Засвідчені належним чином копії документів, на підставі яких ґрунтуються грошові вимоги до боржника _____ арк.;

**Директор
ТОВ «КОНОВАЛІВСЬКЕ»**

(інформація щодо підписанта міститься
в ЄДР юридичних осіб у публічному доступі)



Г.В. Павлюк

Результати розрахунку

Сума боргу

Основна сума заборгованості за договором:	Сума боргу
з 20/03/2018 до 01/01/2021	23 722 706,05 грн.
Всього:	23 722 706,05 грн.

Інфляційні витрати:

Останній період (20/03/2018 - 01/01/2021)	Індекс інфляції
квітень 2018	100,80
травень 2018	100,00
червень 2018	100,00
липень 2018	99,30
серпень 2018	100,00
вересень 2018	101,90
жовтень 2018	101,70
листопад 2018	101,40
грудень 2018	100,80
січень 2019	101,00
лютий 2019	100,50
березень 2019	100,90
квітень 2019	101,00
травень 2019	100,70
червень 2019	99,50
липень 2019	99,40
серпень 2019	99,70
вересень 2019	100,70
жовтень 2019	100,70
листопад 2019	100,10
грудень 2019	99,80
січень 2020	100,20
лютий 2020	99,70
березень 2020	100,80
квітень 2020	100,80
травень 2020	100,30
червень 2020	100,20
липень 2020	99,40
серпень 2020	99,80
вересень 2020	100,50
жовтень 2020	101,00
листопад 2020	101,30
грудень 2020	100,90

Розрахунок

здійснюється

за

формулою

$$\frac{ПЗ}{П1} = \left(\frac{П1}{100} \right) \times \left(\frac{П2}{100} \right) \times \left(\frac{П3}{100} \right) \times \dots \left(\frac{ПЗ}{100} \right)$$
 - індекс інфляції за перший місяць прострочення,

.....

ПЗ - індекс інфляції за останній місяць прострочення.

Останній період

$$\begin{aligned} & \text{Пс} (100,80 : 100) \times (100,00 : 100) \times (100,00 : 100) \times (99,30 : 100) \times (100,00 : 100) \times (101,90 : \\ & 100) \times (101,70 : 100) \times (101,40 : 100) \times (100,80 : 100) \times (101,00 : 100) \times (100,50 : 100) \times (100,90 : \\ & 100) \times (101,00 : 100) \times (100,70 : 100) \times (99,50 : 100) \times (99,40 : 100) \times (99,70 : 100) \times (100,70 : \\ & 100) \times (100,70 : 100) \times (100,10 : 100) \times (99,80 : 100) \times (100,20 : 100) \times (99,70 : 100) \times (100,80 : \\ & 100) \times (100,80 : 100) \times (100,30 : 100) \times (100,20 : 100) \times (99,40 : 100) \times (99,80 : 100) \times (100,50 : \\ & 100) \times (101,00 : 100) \times (101,30 : 100) \times (100,90 : 100) = 1.15829346 \end{aligned}$$

Інфляційне збільшення:

$23\,722\,706,05 \times 1.15829346 - 23\,722\,706,05 = 3\,755\,149,30$ грн.

Інший розмір річних, зазначений в договорі

Розрахунок здійснюється за формулою:

Сума санкції = $C \times Z \times D : 365 : 100$, де
C - сума заборгованості,

Z - відсоток річних, зазначений в договорі.

Період прострочення грошового зобов'язання:	Кількість днів у періоді	Сума
з 20/03/2018 до 31/12/2019 $23\,722\,706,05 \times 380 \% \times 652 : 365 : 100$	652	161 028 428,79 грн.
з 01/01/2020 до 31/12/2020 $23\,722\,706,05 \times 380 \% \times 366 : 366 : 100$	366	90 146 282,99 грн.
з 01/01/2021 до 01/01/2021 $23\,722\,706,05 \times 380 \% \times 1 : 365 : 100$	1	246 976,12 грн.

Всього штрафних санкцій: 251 421 687,90 грн.

Загальна заборгованість:

Період прострочення грошового зобов'язання 1019 днів

$23\,722\,706,05$ (сума боргу) + $3\,755\,149,30$ (інфляційне збільшення) + $251\,421\,687,90$ (штрафні санкції) = $278\,899\,543,25$ грн.

Директор
ТОВ «КОНОВАЛІВСЬКЕ»

(інформація щодо підписанта міститься
в ЄДР юридичних осіб у публічному доступі)



Г.В. Павлюк

CONTRACT

N°/UA/NF/P/1/14/2014

SUPPLY AGREEMENT

This agreement is made on November 27th 2014

BY AND BETWEEN

CNHI International SA (Switzerland), a company with its principal place of business at Riva Paradiso 14, CH – 6902 Paradiso – Lugano, Switzerland on the one part, hereinafter referred to as the **«SELLER»**,

And

"NovoFarm Ltd." with Foreign Investments (Ukraine), a legal entity established under the laws of Ukraine, with its registered office at 1-a Privokzalnaya Str., Kilchen village, Novomoskovsk district, Dnepropetrovsk region, 51233 Ukraine, (hereinafter referred to as **«BUYER»**), represented by Director Mr. Alexandr Korenga, who is authorized by the Statute of the Company,

together the **"Parties"** have concluded the present Contract and agreed as follows:

1. Subject of the Contract

1.1 The SELLER will sell to the BUYER the Spare parts for CASE IH agricultural machinery (hereinafter – "the Goods") in accordance with BUYER's orders and in quantity and for the prices laid down in SELLER's invoices, which are integral part of this Agreement, and BUYER shall buy the Goods and pay their price to SELLER, on the terms and conditions set forth here below.

2. Price and Total Value of the Contract

2.1 The price per unit of the Goods is indicated in the orders and the invoices. The price is valid only for this Contract and shall not be a precedent for any other Contract between SELLER and BUYER.

КОНТРАКТ

N°/UA/NF/P/1/14/2014

КОНТРАКТ ПОСТАВКИ

Цей Контракт укладено 27 листопада 2014 року

МІЖ

Товариством з обмеженою відповідальністю з іноземними інвестиціями **"НовоФарм" (Україна)**, (вул. Привокзальна, 1-а, с. Кільчень, Новомосковський район, Дніпропетровська обл., 51233, Україна), юридичною особою, зареєстрованою у відповідності до законодавства України, в особі директора Коренга Олександра Євгеновича, що діє на підставі Статуту, (надалі – **"ПОКУПЕЦЬ"**),

разом **"Сторони"** уклали цей Контракт та домовились про наступне:

1. Предмет Контракту

1.1 ПРОДАВЕЦЬ продає ПОКУПЦЮ запасні частини до техніки CASE IH (тут і надалі «Товар») на умовах згідно замовлень ПОКУПЦЯ в кількості та по цінах, вказаних у інвойсах ПРОДАВЦЯ, що є невід'ємною частиною даної Угоди, та ПОКУПЕЦЬ купує Товар за цінами ПРОДАВЦЯ та оплачує його на умовах, вказаних далі.

2. Ціна та Загальна Вартість Контракту

2.1. Ціна за одиницю Товара вказана у замовленні та інвойсі. Ціна є дійсною тільки для цього Контракту та не може бути використана щодо будь-якого іншого Контракту між ПОКУПЦЕМ та ПРОДАВЦЕМ.

2.2 The total value of the Goods of this Contract amounts to **3 000 000.00 (three million) US dollars** in accordance with Appendixes.

2.2 Загальна Вартість товару становить **3 000 000.00 (три мільйони) доларів США** згідно Додатків.

2.3 The Currency of the ~~present Contract~~ payment is USD.

2.3 Валютою дійсного Контракту є долари США.

3. Guarantee of Quality

3. Гарантія якості

3.1 SELLER confirms that the Goods are new and unused and are manufactured in accordance with International technical and manufacturing standards relative to Goods of a similar type and specification.

3.1 ПРОДАВЕЦЬ підтверджує, що Товар новий та не був у використанні та що він вироблений згідно Міжнародним технічним та виробничим стандартам відносно Товарів подібного типу та специфікації.

3.2 SELLER will provide warranty in relation to the Products in accordance with CNHI standard warranty Manual, already delivered to BUYER and well known by this latter.

3.2 ПРОДАВЕЦЬ надає гарантію на Товар згідно зі стандартними умовами гарантії CNHI, що вже надані ПОКУПЦЮ та він з ними ознайомлений.

4. Service, Training and Support

4. Сервіс, навчання та підтримка

4.1 BUYER shall verify quantities of all the Goods, inspect the contents of the boxes and test the Goods at the moment of the arrival to the destination and shall check that Goods are in conformity with the contract and the packing list.

4.1 ПОКУПЕЦЬ має звірити кількість товару, оглянути вміст ящиків та перевірити товари в момент прибуття товарів в місце призначення та перевірити, щоб товар відповідав Контракту та пакувальному листу.

5. Export Licenses

5. Експортні ліцензії

5.1 The BUYER shall obtain at its own expense all necessary permits for the import of the Goods purchased in Ukraine under the present Contract.

5.1 ПОКУПЕЦЬ за свій власний рахунок, отримує усі дозволи, необхідні для імпорту Товару в Україну, який постачається згідно цього Контракту.

5.2 In the event any permit is cancelled or revoked, SELLER shall have the right to terminate this Contract without any liability whatsoever for such termination to BUYER provided always that BUYER shall remain liable for any Goods where delivery has already been effected. SELLER shall reimburse any payment received from BUYER for any Goods which have not been picked up.

5.2 У випадку, коли будь-який дозвіл анулюється або відзивається, ПРОДАВЕЦЬ має право розірвати цей Контракт без будь-якої відповідальності перед ПОКУПЦЕМ за таке розірвання, передбачаючи, що ПОКУПЕЦЬ несе відповідальність за будь-який доставлений йому товар. ПРОДАВЕЦЬ повинен відшкодувати будь-яку оплату, отриману від ПОКУПЦЯ за будь-який товар, який не був доставлений.

6. Passing of Title

6. Перехід права власності

6.1 Title to the Goods shall pass upon the delivery in line with the Delivery Terms as per article 8

6.1 Право власності на Товар вважається переданим після виконання умов доставки, що

below, subject to the total fulfillment by the Buyer of the payment conditions as per Art.11 of this contract.

7. Taxes, Duties, and Fees

7.1 All taxes, Duties, and customs fees, current or future associated with the Goods from the territory of the country of origin will be paid by the SELLER in line with the ~~Incoterms~~ Incoterms provided for in Appendix 1.

7.2 All taxes, import duties, and customs fees associated with the execution of this contract, current or future, and associated with the goods and services provided in Ukraine, will be paid by the BUYER.

8. Delivery Terms, Dates and Packing

8.1 The Goods shall be delivered on the terms described in Appendixes, in accordance with INCOTERMS 2010.

8.2 The vehicles for transportation sent by the BUYER shall meet the international transport and safety regulations.

8.3 After pick up of a batch of Goods, the SELLER should send to the BUYER by fax or by e-mail a copy of the following documents:

- Invoice.

8.4 The SELLER shall hand over to the BUYER along with the Goods the original of the following documents:

- Customs documents.

8.5 The SELLER shall, within 3 days after pick up of Goods, send to the BUYER by courier mail the following documents:

- Invoice.

8.6 BUYER, within four weeks from the shipment of the goods shall provide the Company with copy of the CMR or of the bill of lading or of the AWB (air way bill) or any other transport document relevant to the goods by sending it/them to the CNH Logistic Department or as otherwise indicated by the Company.

прописані у п. 8 нижче та після повних виконань умов оплати Покупцем згідно п.11 даного Контракту.

7. Податки, Мита та Збори

7.1 Усі податки, мита та митні збори, діючі або які можуть виникнути в майбутньому відносно Товару на території країни виробника, повинні сплачуватися ПРОДАВЦЕМ згідно з умовами Інкотермс, прописаними у Додатку 1.

7.2 Усі податки, імпорتنі мита та митні збори, пов'язані з виконанням цього Контракту в цей час або в майбутньому, пов'язані з товаром або послугами, які надаються в Україні, повинні сплачуватися ПОКУПЦЕМ.

8. Умови, терміни доставки та пакування

8.1 Товар постачається на умовах наведених в Додатках, згідно з правилами INCOTERMS 2010.

8.2 Транспорт для перевезення, який надсилається ПОКУПЦЕМ, повинен відповідати міжнародним вимогам щодо перевезень та безпеки.

8.3. Після відвантаження партії Товару Продавець відправляє Покупцю засобами факсимільного зв'язку або електронної пошти наступні документи:

- Інвойс.

8.4. Продавець зобов'язаний передати Покупцю разом з товаром оригінали наступних документів:

- Митні документи.

8.5. Продавець зобов'язаний на протязі 3-х днів після відвантаження товару Покупцю, відправити засобами експрес пошти наступні документи:

- Інвойс.

8.6 ПОКУПЕЦЬ, протягом чотирьох тижнів з дати відвантаження товару, повинен надати Компанії копію чи товарно-транспортної накладної, чи коносаменту, чи вантажної накладної, або ж іншого документу, що має відношення до товару, відправивши його/їх до логістичного відділу CNH або іншим вказаним

Компанією шляхом.

9. Packing instructions.

9.1 The packing and marking of the Goods shall conform to SELLER standard export packing and marking procedures. SELLER shall clearly mark all boxes and crates with: gross and net weight, shipping dimensions, and storage instructions (upside/downside; handle with care), as well as model number and position number which shall be shown in packing list.

9. Інструкції з пакування.

9.1 Пакування і маркування Товару повинні бути у відповідності з процедурами стандартного експортного пакування і маркування ПРОДАВЦЯ. ПРОДАВЕЦЬ повинен нанести чітке маркування на всі ящики та пакувальні місця, де повинно вказуватися: вага брутто і нетто, транспортні габарити та інструкції по зберіганню (верх/низ; обережно), а також номер моделі і номер позиції, що має бути указана в пакувальному листі.

10. Claims for Short Supply of Goods and Late Delivery

10.1 Any claims relating to the quantity of Goods delivered shall be made within 30 (thirty) days after delivery of the Goods, and SELLER shall respond to any claim relating to the quantity of Goods delivered within 45 (forty five) days of the receipt of such claim.

10. Рекламация щодо кількості

10.1 Будь-які рекламация щодо кількості поставленого Товару мають бути заявлені ПОКУПЦЕМ на протязі 30 (тридцяти) днів після доставки товару на склад Покупця в Україні. ПРОДАВЕЦЬ повинен відповісти на рекламацию щодо кількості поставленого товару на протязі 45 (сорока п'яти) днів після отримання такої рекламация.

11. Payment

11.1 The payment of the Goods specified in Appendixes shall be made in US dollars by means of money transfer to Seller's account.

11. Оплата

11.1 Оплата Товару, зазначеного у Додатках, повинна бути виконана в доларах США шляхом переводу грошових коштів на рахунок Продавця.

12. Force Majeure

12.1 The parties hereto shall be deemed to be released from their responsibilities for any delay in performance which results from any cause beyond a party's reasonable control including, but without limitation, any Act of God, embargo or other governmental act, regulation or request, fire, accident, strike, war, or riot. Fact of such circumstances should be confirmed by Chamber of Commerce of corresponding country.

12. Форс-мажор

12.1 Сторони звільняються від відповідальності за будь-які затримки в виконанні, які були результатом дії будь-яких обставин непереборної сили включаючи стихійні лиха, ембарго або інші урядові акти, постанови або розпорядження, пожежі, аварії, страйки, війни, повстання, але не обмежуючись цим.

12.2 The party who is unable to fulfill its obligations because of the circumstances outlined in 12.1 above shall immediately and in any event within 3 days notify the other party of the

12.2 Сторона, яка не може виконати свої обов'язки у зв'язку з обставинами згідно Ст. 12.1 повинна негайно, але в будь-якому випадку на протязі 3 днів повідомити іншій стороні про настання таких обставин, яке

occurrence rendering such fulfillment impossible.

12.3 Should the circumstances outlined in clause 12.1 last for more than 3 months, either party shall have the right to refuse to fulfill further

obligations under this Contract, and in such event, neither party shall have any right or claim against the other for compensation or loss occasioned by the happening of any of the events in clause 12.1 hereof.

унеможливиює виконання обов'язків.

12.3 Якщо обставини, які зазначені у Ст. 12.1 продовжуються більше ніж 3 місяці, будь-яка із Сторін має право відмовитися від виконання

подальших обов'язків за цим Контрактом, і, в такому випадку, жодна з Сторін не має права вимагати від іншої Сторони компенсації або виставляти рекламації щодо збитків, які стали результатом подій згідно Ст. 12.1

13. Applicable Law and Jurisdiction

13.1. This Agreement is governed by and shall be construed in accordance with substantive laws of Switzerland excluding conflict of laws regulations.

13.2. The competent Courts of Lugano, Switzerland, shall have exclusive jurisdiction on any dispute arising out of or in connection with this Agreement.

13. ЗАСТОСОВУВАНІ ПРАВОВІ НОРМИ ТА ЮРИСДИКЦІЯ

13.1 Цей Контракт повинен керуватися та тлумачитися у відповідності до матеріального права Швейцарії, за виключенням випадків конфлікту положень закону.

13.2 Компетентні суди Лугано, Швейцарія, матимуть виключну юрисдикцію при розгляданні будь-яких суперечок, що витікають або пов'язані з даним Контрактом.

14. Other Provisions

14.1 The Appendixes to this Contract shall be considered to be an integral part thereof.

14.2 Any amendments and addendum to this Contract shall not be valid unless they are made in writing and are signed by both contracting parties.

14.3 The Contract shall be deemed to be the entire contract between the parties relating to the sale of the Goods and shall supersede all prior discussions, negotiations and other documents related to this contract.

14.4 The Contract, appendices and additions to it which are sent by fax or e-mail have a legal force. Presentation of originals is obligatory.

14.5 This Contract comes into force upon signing and shall remain valid until fulfillment by the

14. Інші положення

14.1 Додатки до цього Контракту повинні розглядатися як його невід'ємна частина.

14.2 Будь-які доповнення та додатки до цього Контракту вважаються дійсними, тільки якщо вони виконані в письмовій формі та підписані обома Сторонами Контракту.

14.3 Контракт являє собою цілісну угоду між сторонами стосовно продажу товару та заміщає собою усі попередні переговори, домовленості та інші документи, що стосуються цього Контракту.

14.4 Контракт, додатки та доповнення до нього, передані по факсу або електронній пошті, мають юридичну силу. Надання оригіналів є обов'язковою умовою.

14.5 Даний контракт вступає в силу з моменту його підписання та діє до повного виконання

Parties of its obligations, but not later than 31.12.2015.

14.6 This contract is drawn up in English and Ukrainian languages in two equal copies, one for each party, including the Appendix 1. In case of conflicts the English language shall prevail.

14.7 BUYER warrants, acknowledges and agrees (i) to be familiar with, and to comply in all respect with, all laws applicable to SELLER's relationship with BUYER, including, but not limited to, the Foreign Corrupt Practices Act ("FCPA"), to art. 322ter et seq. of the Swiss Penal Code, to art. 4 of the Swiss Federal Law on Unfair Competition and similar anti-corruption laws; and (ii) to be acknowledged with CNH Code Business Ethics Policy and to be bound by the terms thereof.

14.8 Assignability

The PURCHASER shall not be entitled to assign, transfer or otherwise deal with its rights under this Agreement except with the prior written consent of the SELLER and subject to the execution by the PURCHASER of such guarantees and indemnities and the provisions of such security as the SELLER may in its discretion require.

The SELLER reserves the right to assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement (in whole or in part), or to make such other arrangements as it may deem appropriate with any affiliate company or third party.

14.9 Any payment hereunder shall be made without set-off or counterclaim, free and clear of and without deduction of any taxes, charges, levies or other withholdings of any kind whatsoever and otherwise without limitation by reason of any law, regulation or decree in force at any time which may cause or permit any modification in the time, amount, currency or manner of payment to be invoked by the Purchaser for any and all payments hereunder, and without being affected by any compromise or arrangement made by the Purchaser. If at any time any applicable law requires the Purchaser to make any such deduction or withholding from any such payment, the sum due by the Purchaser in respect of such payment shall be increased to the extent necessary to ensure that after such deduction or withholding, the Seller shall receive

Сторонами своїх зобов'язань, але не пізніше ніж до 31.12.2015 р.

14.6 Цей Контракт виконаний на англійській та українській мовах, в двох примірниках, що мають однакову силу, по одному для кожної сторони, включаючи Додаток 1. У випадку розбіжностей щодо тлумачення перевагу має варіант на англійській мові.

14.7 ПУКУПЕЦЬ гарантує, визнає і погоджується (i) ознайомитись і повністю дотримуватись всіх законів, які діють по відношенню між ПРОДАВЦЕМ і ПОКУПЦЕМ, включно, але не обмежуючись, Законом про корупцію за кордоном ("FCPA"), ст. 322ter і далі Кримінального Кодексу Швейцарії, ст. 4 Федерального закону Швейцарії про Недобросовісну Конкуренцію і аналогічних законів про боротьбу з корупцією; і (ii) ознайомитись з Політикою Ділової Етики CNH і дотримуватись її умов

14.8 Переуступка прав

Покупатель не имеет права переуступать, передавать или иным образом распоряжаться своими правами по настоящему Договору, за исключением случаев предварительного письменного согласия на то Продавца и при условии исполнения Покупателем обязательств и гарантии возмещения убытков и предоставления такого обеспечения, на усмотрение Продавца.

Продавец оставляет за собой право переуступать или передавать любые свои права и обязательства по настоящему Договору (полностью или частично), или вступать в иные соглашения с любыми аффилированными компаниями или третьими лицами по собственному усмотрению.

14.9 Любые платежи по настоящему Договору осуществляются без взаимозачетов или встречных требований, освобождаются от и погашаются без вычета каких бы то ни было налогов, комиссий, сборов или любых других удержаний и в том числе на любых законных основаниях, в соответствии с действующими нормативными актами и распоряжениями, которые могут обуславливать или разрешать отклонения во времени, сумме, валюте или способе платежа, затребованные Покупателем по каким бы то ни было платежам по настоящему Договору, и вне зависимости от любых сделок и соглашений Продавца. В случаях, если действующее законодательство требует от Покупателя такого вычета или удержания из платежа, сумма к уплате в отношении такого платежа будет увеличена до

a net sum equal to the sum which it would have received had no such deduction been required to be made. The Purchaser agrees to complete and deliver all forms reasonably requested by the Seller in connection therewith to ensure that withholding would not be requested to the Seller at any time.

суммы, необходимой для обеспечения того, что после подобного вычета или удержания Продавец получит чистую сумму, равную сумме, которую он получил бы без требования подобного вычета. Покупатель соглашается заполнять и предоставлять все формы, обоснованно затребованные Продавцом в связи с вышеизложенным, для гарантии того, что эти удержания не будут затребованы с Продавца у будь-який час.

15. Legal Addresses and Bank details of the Parties

15. Юридичні адреси та Банківські реквізити Сторін

SELLER

ПРОДАВЕЦЬ

CNHI INTERNATIONAL SA
Riva Paradiso 14
CH – 6902 Paradiso - Lugano
Tel. + 41 91 985 3811
Fax + 41 91 985 3643

CNHI INTERNATIONAL SA
Riva Paradiso 14
CH – 6902 Paradiso - Lugano
Тел. + 41 91 985 3811
Факс + 41 91 985 3643

ACCOUNT – currency USD

Covering Bank: Account Citibank N.A. —
London New York
SFIWT CITIUS33
Account: Citibank N.A. - London
No. 11413295
SWIFT: CITIGB2L
SFIWT CITIGB2L
Beneficiary: CNHI INTERNATIONAL S.A.
IBAN : GB02CIT118500811413295
Covering Citibank N.A. — New York
SWIFT : CITIUS33

РАХУНОК

Account Citibank N.A. - London
No. 11413295
SFIWT CITIGB2L
Beneficiary : CNHI INTERNATIONAL S.A.
IBAN : GB02CIT118500811413295
Covering bank: Citibank N.A. — New York
SWIFT : CITIUS33

BUYER

ПОКУПЕЦЬ

"NovoFarm Ltd." with Foreign Investments (Ukraine),

Товариство з обмеженою відповідальністю з іноземними інвестиціями "НовоФарм "

1-a Privokzalnaya Str., Kilchen village,
Novomoskovsk district,
Dnepropetrovsk region, 51233 Ukraine
Tel./Fax+38-056-775 89 23
Tel/Fax +38-056-775 8924

вул. Привокзальна, 1-а, с. Кільчень,
Новомосковський
район, Дніпропетровська обл., 51233, Україна
Тел. +38 056 775 8923
Факс +38 056 775 8924

BANK

PJSC CB "PRIVATBANK" (Dnepropetrovsk,
Ukraine)
SWIFT: PBANUA2X
Account# 26000138860052

БАНК

ПАО КБ "ПРИВАТБАНК", Дніпропетровськ.
Україна
SWIFT: PBANUA2X
Рахунок №: 26000138860052

16. Operational Responsibility / Management of Contract

16. Оперативна відповідальність / Менеджмент Контракту

Contract N°/UA/NF/P/1/14/2014

Signed for and on behalf of SELLER

CNHI INTERNATIONAL SA
Riva Paradiso 14
CH - 6902 Paradiso - Lugano
Тел. + 41 91 985 3811
Факс + 41 91 985 3643

Duly authorized signatory

Контракт N°/UA/NF/P/1/14/2014

Підписаний від імені та за дорученням
ПРОДАВЦЯ

CNHI INTERNATIONAL SA
Riva Paradiso 14
CH - 6902 Paradiso - Lugano
Тел. + 41 91 985 3811
Факс + 41 91 985 3643

Уповноважений підпис

Signed on behalf of BUYER

"NovoFarm Ltd." with Foreign Investments
(Ukraine),
1-a Privokzalnaya Str., Kilchen village,
Novomoskovsk district, Dnepropetrovsk region,
51233 Ukraine
Tel./Fax +38-056-775 89 23
Tel/Fax +38-056-775 8924

Duly authorized signatory

The parties specifically agree on what stated under
article 12 about force majeure and article 13 about
applicable law and jurisdiction

For the SELLER

Signature

Date

Підписаний від ПОКУПЦЯ

Товариством з обмеженою
відповідальністю з іноземними
інвестиціями "НовоФарм"
вул. Привокзальна, 1-а, с.
Кільчень, Новомосковський
район, Дніпропетровська обл., 51233, Україна
Тел. +38 056-775 8923
Факс +38 056-775 8924

Уповноважений підпис

Сторони спеціально домовилися про вміст
Статті 12 щодо форс-мажорних обставин та
Статті 13 щодо права, яке регулює цей
Контракт.

Від ПРОДАВЦЯ

Підпис

Дата

For the BUYER

Signature

Від ПОКУПЦЯ

Підпис

CONTRACT

N°/UA/NF/P/1/04/2014

SUPPLY AGREEMENT

This agreement is made on April 1st 2014

BY AND BETWEEN

CNHI International SA (Switzerland), a company with its principal place of business at Riva Paradiso 14, CH – 6902 Paradiso – Lugano, Switzerland – the one part, hereinafter referred to as the **«SELLER»**,

And

"NovoFarm Ltd." with Foreign Investments (Ukraine), a legal entity established under the laws of Ukraine, with its registered office at 1-a Privokzalnaya Str., Kilchen village, Novomoskovsk district, Dnepropetrovsk region, 51233 Ukraine, hereinafter referred to as **«BUYER»**, represented by Director Mr. Alexandr Korenga, who is authorized by the Statute of the Company,

together the **"Parties"** have concluded the present Contract and agreed as follows:

1. Subject of the Contract

1.1 The SELLER will sell to the BUYER the Spare parts for CASE IH agricultural machinery (hereinafter – "the Goods") in accordance with BUYER's orders and in quantity and for the prices laid down in SELLER's invoices, which are integral part of this Agreement, and BUYER shall buy the Goods and pay their price to SELLER, on the terms and conditions set forth here below.

2. Price and Total Value of the Contract

2.1 The price per unit of the Goods is indicated in the orders and the invoices. The price is valid only for this Contract and shall not be a precedent for any other Contract between SELLER and BUYER.

2.2 The total value of the Goods of this Contract amounts to 3 000 000.00 (three million) US

КОНТРАКТ

N°/UA/NF/P/1/04/2014

КОНТРАКТ ПОСТАВКИ

Цей Контракт укладено 01 квітня 2014 року

МІЖ

Та

Товариством з обмеженою відповідальністю з іноземними інвестиціями "НовоФарм" (Україна), (вул. Привокзальна, 1-а, с. Кільчень, Новомосковський район, Дніпропетровська обл., 51233, Україна), юридичною особою, зареєстрованою у відповідності до законодавства України, в особі директора Коренга Олександра Євгеновича, що діє на підставі Статуту, (надалі – **"ПОКУПЕЦЬ"**),

разом **"Сторони"** уклали цей Контракт та домовились про наступне:

1. Предмет Контракту

1.1 ПРОДАВЕЦЬ продає ПОКУПЦЮ запасні частини до техніки CASE IH (тут і надалі «Товар») на умовах згідно замовлень ПОКУПЦЯ в кількості та по цінах, вказаних у інвойсах ПРОДАВЦЯ, що є невід'ємною частиною даної Угоди, та ПОКУПЕЦЬ купує Товар за цінами ПРОДАВЦЯ та оплачує його на умовах, вказаних далі.

2. Ціна та Загальна Вартість Контракту

2.1. Ціна за одиницю Товара вказана у замовленні та інвойсі. Ціна є дійсною тільки для цього Контракту та не може бути використана щодо будь-якого іншого Контракту між ПОКУПЦЕМ та ПРОДАВЦЕМ.

2.2 Загальна Вартість товару становить 3 000 000.00 (три мільйони) доларів США

dollars in accordance with Appendix 1.

згідно Додатку 1.

2.3 The Currency of the payment is USD.

2.3 Валютою дійсного Контракту є долари США.

3. Guarantee of Quality

3. Гарантія якості

3.1 SELLER confirms that the Goods are new and unused and are manufactured in accordance with International technical and manufacturing standards relative to Goods of a similar type and specification.

3.1 ПРОДАВЕЦЬ підтверджує, що Товар новий та не був у використанні та що він вироблений згідно Міжнародним технічним та виробничим стандартам відносно Товарів подібного типу та специфікації.

3.2 SELLER will provide warranty in relation to the Products in accordance with CNHI standard warranty Manual, already delivered to BUYER and well known by this latter.

3.2 ПРОДАВЕЦЬ надає гарантію на Товар згідно зі стандартними умовами гарантії CNHI, що вже надані ПОКУПЦЮ та він з ними ознайомлений.

4. Service, Training and Support

4. Сервіс, навчання та підтримка

4.1 BUYER shall verify quantities of all the Goods, inspect the contents of the boxes and test the Goods at the moment of the arrival to the destination and shall check that Goods are in conformity with the contract and the packing list.

4.1 ПОКУПЕЦЬ має звірити кількість товару, оглянути вміст ящиків та перевірити товари в момент прибуття товарів в місце призначення та перевірити, щоб товар відповідав Контракту та пакувальному листу.

5. Export Licenses

5. Експортні ліцензії

5.1 The BUYER shall obtain at its own expense all necessary permits for the import of the Goods purchased in Ukraine under the present Contract.

5.1 ПОКУПЕЦЬ за свій власний рахунок, отримує усі дозволи, необхідні для імпорту Товару в Україну, який постачається згідно цього Контракту.

5.2 In the event any permit is cancelled or revoked, SELLER shall have the right to terminate this Contract without any liability whatsoever for such termination to BUYER provided always that BUYER shall remain liable for any Goods where delivery has already been effected. SELLER shall reimburse any payment received from BUYER for any Goods which have not been picked up.

5.2 У випадку, коли будь-який дозвіл анулюється або відзивається, ПРОДАВЕЦЬ має право розірвати цей Контракт без будь-якої відповідальності перед ПОКУПЦЕМ за таке розірвання, передбачаючи, що ПОКУПЕЦЬ несе відповідальність за будь-який доставлений йому товар. ПРОДАВЕЦЬ повинен відшкодувати будь-яку оплату, отриману від ПОКУПЦЯ за будь-який товар, який не був доставлений.

6. Passing of Title

6. Перехід права власності

6.1 Title to the Goods shall pass upon the delivery in line with the Delivery Terms as per article 8 below, subject to the total fulfillment by the Buyer of the payment conditions as per Art.11 of this contract.

6.1 Право власності на Товар вважається переданим після виконання умов доставки, що прописані у п. 8 нижче та після повних виконань умов оплати Покупцем згідно п.11 даного Контракту.

7. Taxes, Duties, and Fees

7.1 All taxes, Duties, and customs fees, current or future associated with the Goods from the territory of the country of origin will be paid by the SELLER in line with the Incoterms provided for in Appendix 1.

7.2 All taxes, import duties, and customs fees associated with the execution of this contract, current or future, and associated with the goods and services provided in Ukraine, will be paid by the BUYER.

8. Delivery Terms, Dates and Packing

8.1 The Goods shall be delivered on the terms described in Appendix 1, in accordance with INCOTERMS 2010.

8.2 The vehicles for transportation sent by the BUYER shall meet the international transport and safety regulations.

8.3 After pick up of a batch of Goods, the SELLER should send to the BUYER by fax or by e-mail a copy of the following documents:

- Invoice.

8.4 The SELLER shall hand over to the BUYER along with the Goods the original of the following documents:

- Customs documents.

8.5 The SELLER shall, within 3 days after pick up of Goods, send to the BUYER by courier mail the following documents:

- Invoice.

8.6 BUYER, within four weeks from the shipment of the goods shall provide the Company with copy of the CMR or of the bill of lading or of the AWB (air way bill) or any other transport document relevant to the goods by sending it/them to the CNHI Logistic Department or as otherwise indicated by the Company.

9. Packing instructions.

7. Податки, Мита та Збори

7.1 Усі податки, мита та митні збори, діючі або які можуть виникнути в майбутньому відносно Товару на території країни виробника, повинні сплачуватися ПРОДАВЦЕМ згідно з умовами Інкотермс, прописаними у Додатку 1.

7.2 Усі податки, імпорتنі мита та митні збори, пов'язані з виконанням цього Контракту в цей час або в майбутньому, пов'язані з товаром або послугами, які надаються в Україні, повинні сплачуватися ПОКУПЦЕМ.

8. Умови, терміни доставки та пакування

8.1 Товар постачається на умовах наведених в Додатку 1, згідно з правилами INCOTERMS 2010.

8.2 Транспорт для перевезення, який надсилається ПОКУПЦЕМ, повинен відповідати міжнародним вимогам щодо перевезень та безпеки.

8.3. Після відвантаження партії Товару Продавець відправляє Покупцю засобами факсимільного зв'язку або електронної пошти наступні документи:

- Інвойс.

8.4. Продавець зобов'язаний передати Покупцю разом з товаром оригінали наступних документів:

- Митні документи.

8.5. Продавець зобов'язаний на протязі 3-х днів після відвантаження товару Покупцю, відправити засобами експрес пошти наступні документи:

- Інвойс.

8.6 ПОКУПЕЦЬ, протягом чотирьох тижнів з дати відвантаження товару, повинен надати Компанії копію чи товарно-транспортної накладної, чи коносаменту, чи вантажної накладної, або ж іншого документу, що має відношення до товару, відправивши його/їх до логістичного відділу CNHI або іншим вказаним Компанією шляхом.

9. Інструкції з пакування.

9.1 The packing and marking of the Goods shall conform to SELLER standard export packing and marking procedures. SELLER shall clearly mark all boxes and crates with: gross and net weight, shipping dimensions, and storage instructions (upside/downside; handle with care), as well as model number and position number which shall be shown in packing list.

9.1 Пакування і маркування Товару повинні бути у відповідності з процедурами стандартного експортного пакування і маркування ПРОДАВЦЯ. ПРОДАВЕЦЬ повинен нанести чітке маркування на всі ящики та пакувальні місця, де повинно вказуватися: вага бруutto і нетто, транспортні габарити та інструкції по зберіганню (верх/низ; обережно), а також номер моделі і номер позиції, що має бути указана в пакувальному листі.

10. Claims for Short Supply of Goods and Late Delivery

10. Рекламация щодо кількості

10.1 Any claims relating to the quantity of Goods delivered shall be made within 30 (thirty) days after delivery of the Goods, and SELLER shall respond to any claim relating to the quantity of Goods delivered within 45 (forty five) days of the receipt of such claim.

10.1 Будь-які рекламация щодо кількості поставленого Товару мають бути заявлені ПОКУПЦЕМ на протязі 30 (тридцяти) днів після доставки товару на склад Покупця в Україні. ПРОДАВЕЦЬ повинен відповісти на рекламацию щодо кількості поставленого товару на протязі 45 (сорока п'яти) днів після отримання такої рекламация.

11. Payment

11. Оплата

11.1 The payment of the Goods specified in Appendixes shall be made in US dollars by means of money transfer to Seller's account.

11.1 Оплата Товару, зазначеного у Додатках, повинна бути виконана в доларах США шляхом переводу грошових коштів на рахунок Продавця.

12. Force Majeure

12. Форс-мажор

12.1 The parties hereto shall be deemed to be released from their responsibilities for any delay in performance which results from any cause beyond a party's reasonable control including, but without limitation, any Act of God, embargo or other governmental act, regulation or request, fire, accident, strike, war, or riot. Fact of such circumstances should be confirmed by Chamber of Commerce of corresponding country.

12.1 Сторони звільняються від відповідальності за будь-які затримки в виконанні, які були результатом дії будь-яких обставин непереборної сили включаючи стихійні лиха, ембарго або інші урядові акти, постанови або розпорядження, пожежі, аварії, страйки, війни, повстання, але не обмежуючись цим.

12.2 The party who is unable to fulfill its obligations because of the circumstances outlined in 12.1 above shall immediately and in any event within 3 days notify the other party of the occurrence rendering such fulfillment impossible.

12.2 Сторона, яка не може виконати свої обов'язки у зв'язку з обставинами згідно Ст. 12.1 повинна негайно, але в будь-якому випадку на протязі 3 днів повідомити іншій стороні про настання таких обставин, яке унеможливує виконання обов'язків.

12.3 Should the circumstances outlined in clause 12.1 last for more than 3 months, either party shall have the right to refuse to fulfill further

12.3 Якщо обставини, які зазначені у Ст. 12.1 продовжуються більше ніж 3 місяці, будь-яка із Сторін має право відмовитися від виконання

подальших обов'язків за цим Контрактом, і, в

obligations under this Contract, and in such event, neither party shall have any right or claim against the other for compensation or loss occasioned by the happening of any of the events in clause 12.1 hereof.

такому випадку, жодна з Сторін не має права вимагати від іншої Сторони компенсації або виставляти рекламациї щодо збитків, які стали результатом подій згідно Ст. 12.1

13. Applicable Law and Jurisdiction

13. ЗАСТОСОВУВАНІ ПРАВОВІ НОРМИ ТА ЮРИСДИКЦІЯ

13.1. This Agreement is governed by and shall be construed in accordance with substantive laws of Switzerland excluding conflict of laws regulations.

13.1 Цей Контракт повинен керуватися та тлумачитися у відповідності до матеріального права Швейцарії, за виключенням випадків конфлікту положень закону.

13.2. The competent Courts of Lugano, Switzerland, shall have exclusive jurisdiction on any dispute arising out of or in connection with this Agreement.

13.2 Компетентні суди Лугано, Швейцарія, матимуть виключну юрисдикцію при розгляданні будь-яких суперечок, що витікають або пов'язані з даним Контрактом.

14. Other Provisions

14. Інші положення

14.1 The Appendix 1 to this Contract shall be considered to be an integral part thereof.

14.1 Додаток 1 до цього Контракту повинні розглядатися як його невід'ємна частина.

14.2 Any amendments and addendum to this Contract shall not be valid unless they are made in writing and are signed by both contracting parties.

14.2 Будь-які доповнення та додатки до цього Контракту вважаються дійсними, тільки якщо вони виконані в письмовій формі та підписані обома Сторонами Контракту.

14.3 The Contract shall be deemed to be the entire contract between the parties relating to the sale of the Goods and shall supersede all prior discussions, negotiations and other documents related to this contract.

14.3 Контракт являє собою цілісну угоду між сторонами стосовно продажу товару та заміщає собою усі попередні переговори, домовленості та інші документи, що стосуються цього Контракту.

14.4 The Contract, appendices and additions to it which are sent by fax or e-mail have a legal force. Presentation of originals is obligatory.

14.4 Контракт, додатки та доповнення до нього, передані по факсу або електронній пошті, мають юридичну силу. Надання оригіналів є обов'язковою умовою.

14.5 This Contract comes into force upon signing and shall remain valid until fulfillment by the Parties of its obligations, but not later than 31.12.2015.

14.5 Даний контракт вступає в силу з моменту його підписання та діє до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань, але не пізніше ніж до 31.12.2015 р.

14.6 This contract is drawn up in English and Ukrainian languages in two equal copies, one for each party, including the Appendix 1. In case of conflicts the English language shall prevail.

14.6 Цей Контракт виконаний на англійській та українській мовах, в двох примірниках, що мають однакову силу, по одному для кожної сторони, включаючи Додаток 1. У випадку

14.7 BUYER warrants, acknowledges and agrees (i) to be familiar with, and to comply in all respect with, all laws applicable to SELLER's relationship with BUYER, including, but not limited to, the Foreign Corrupt Practices Act ("FCPA"), to art. 322ter et seq. of the Swiss Penal Code, to art. 4 of the Swiss Federal Law on Unfair Competition and similar anti-corruption laws; and (ii) to be acknowledged with CNH Code Business Ethics Policy and to be bound by the terms thereof.

14.8 Assignability

The PURCHASER shall not be entitled to assign, transfer or otherwise deal with its rights under this Agreement except with the prior written consent of the SELLER and subject to the execution by the PURCHASER of such guarantees and indemnities and the provisions of such security as the SELLER may in its discretion require.

The SELLER reserves the right to assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement (in whole or in part), or to make such other arrangements as it may deem appropriate with any affiliate company or third party.

14.9 Any payment hereunder shall be made without set-off or counterclaim, free and clear of and without deduction of any taxes, charges, levies or other withholdings of any kind whatsoever and otherwise without limitation by reason of any law, regulation or decree in force at any time which may cause or permit any modification in the time, amount, currency or manner of payment to be invoked by the Purchaser for any and all payments hereunder, and without being affected by any compromise or arrangement made by the Purchaser. If at any time any applicable law requires the Purchaser to make any such deduction or withholding from any such payment, the sum due by the Purchaser in respect of such payment shall be increased to the extent necessary to ensure that after such deduction or withholding, the Seller shall receive a net sum equal to the sum which it would have received had no such deduction been required to be made. The Purchaser agrees to complete and deliver all forms reasonably requested by the Seller in connection therewith to ensure that withholding would not be requested to the Seller at any time.

розбіжностей щодо тлумачення перевагу має варіант на англійській мові.

14.7 ПУКУПЕЦЬ гарантує, визнає і погоджується (i) ознайомитись і повністю дотримуватись всіх законів, які діють по відношенню між ПРОДАВЦЕМ і ПОКУПЦЕМ, включно, але не обмежуючись, Законом про корупцію за кордоном ("FCPA"), ст. 322ter і дальше Кримінального Кодексу Швейцарії, ст. 4 Федерального закону Швейцарії про Недобросовісну Конкуренцію і аналогічних законів про боротьбу з корупцією; і (ii) ознайомиться з Політикою Ділової Етики CNH і дотримуватись її умов

14.8 Переуступка прав

Покупатель не имеет права переуступать, передавать или иным образом распоряжаться своими правами по настоящему Договору, за исключением случаев предварительного письменного согласия на то Продавца и при условии исполнения Покупателем обязательств и гарантии возмещения убытков и предоставлении такого обеспечения, на усмотрение Продавца. Продавец оставляет за собой право переуступать или передавать любые свои права и обязательства по настоящему Договору (полностью или частично), или вступать в иные соглашения с любыми аффилированными компаниями или третьими лицами по собственному усмотрению.

14.9 Любые платежи по настоящему Договору осуществляются без взаимозачетов или встречных требований, освобождаются от и погашаются без вычета каких бы то ни было налогов, комиссий, сборов или любых других удержаний и в том числе на любых законных основаниях, в соответствии с действующими нормативными актами и распоряжениями, которые могут обуславливать или разрешать отклонения во времени, сумме, валюте или способе платежа, затребованные Покупателем по каким бы то ни было платежам по настоящему Договору, и вне зависимости от любых сделок и соглашений Продавца. В случаях, если действующее законодательство требует от Покупателя такого вычета или удержания из платежа, сумма к уплате в отношении такого платежа будет увеличена до суммы, необходимой для обеспечения того, что после подобного вычета или удержания Продавец получит чистую сумму, равную сумме, которую он получил бы без требования подобного вычета. Покупатель соглашается заполнять и предоставлять все формы, обоснованно затребованные Продавцом в связи с вышеизложенным, для гарантии того,

что эти удержания не будут затребованы с
Продавца у будь-який час.

**15. Legal Addresses and Bank details of
the Parties**

SELLER

CNHI INTERNATIONAL SA
Riva Paradiso 14
CH – 6902 Paradiso - Lugano
Tel. + 41 91 985 3811
Fax + 41 91 985 3643

ACCOUNT – currency USD
Covering Bank: Citibank N.A. – New York
SFIWT CITIUS33
Account: Citibank N.A. - London
No. 11413295
SWIFT: CITIGB2L
Beneficiary: CNHI INTERNATIONAL S.A.
IBAN : GB02CITI18500811413295

**15. Юридичні адреси та Банківські реквізити
Сторін**

ПРОДАВЕЦЬ

CNHI INTERNATIONAL SA
Riva Paradiso 14
CH – 6902 Paradiso - Lugano
Тел. + 41 91 985 3811
Факс + 41 91 985 3643

РАХУНОК
Account Citibank N.A. - London
No. 11413295
SFIWT CITIGB2L
Beneficiary : CNHI INTERNATIONAL S.A.
IBAN : GB02CITI18500811413295
Covering bank: Citibank N.A. – New York
SWIFT : CITIUS33

BUYER

**"NovoFarm Ltd." with Foreign Investments
(Ukraine),**

1-a Privokzalnaya Str., Kilchen village,
Novomoskovsk district,
Dnepropetrovsk region, 51233 Ukraine
Tel./Fax+38-056-775 89 23
Tel/Fax +38-056-775 8924

BANK
PJSC CB "PRIVATBANK" (Dnepropetrovsk,
Ukraine)
SWIFT: PBANUA2X
Account# 26000138860052

**16. Operational Responsibility / Management
of Contract**

ПОКУПЕЦЬ

**Товариство з обмеженою відповідальністю
з іноземними інвестиціями "НовоФарм "**

вул. Привокзальна, 1-а, с. Кільчень,
Новомосковський
район, Дніпропетровська обл., 51233, Україна
Тел. +38 056 775 8923
Факс +38 056 775 8924

БАНК
ПАО КБ "ПРИВАТБАНК", Дніпропетровськ.
Україна
SWIFT: PBANUA2X
Рахунок №: 26000138860052

**16. Оперативна відповідальність /
Менеджмент Контракту**

Contract N°/UA/NF/P/1/04/2014

Signed for and on behalf of SELLER

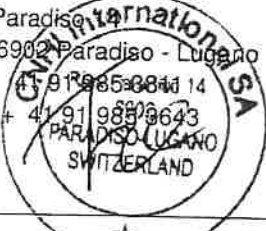
CNHI INTERNATIONAL SA

Riva Paradiso 14

CH - 6902 Paradiso - Lugano

Тел. + 41 91 985 3811

Факс + 41 91 985 3643



Duly authorized signatory

Duly authorized signatory

Контракт N°/UA/NF/P/1/04/2014

Підписаний від імені та за дорученням
ПРОДАВЦЯ

CNHI INTERNATIONAL SA

Riva Paradiso 14

CH - 6902 Paradiso - Lugano

Тел. + 41 91 985 3811

Факс + 41 91 985 3643

Уповноважений підпис

Уповноважений підпис

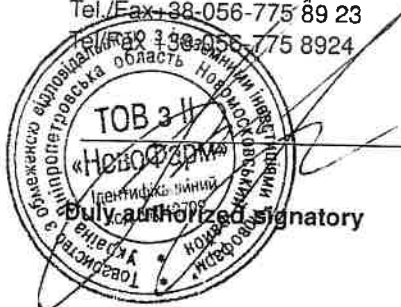
Signed on behalf of BUYER

"NovoFarm Ltd." with Foreign Investments
(Ukraine),

1-a Privokzalnaya Str., Kilchen village,
Novomoskovsk district, Dnepropetrovsk region,
51233 Ukraine

Тел./Факс +38-056-775 89 23

Тел./Факс +38-056-775 8924

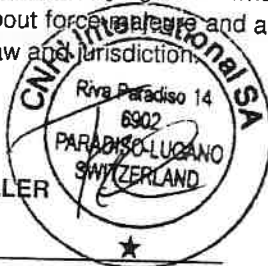


Duly authorized signatory

The parties specifically agree on what stated under
article 12 about force majeure and article 13 about
applicable law and jurisdiction.

For the SELLER

Signature



For the SELLER

Signature

Підписаний від ПОКУПЦЯ

Товариством з обмеженою
відповідальністю з іноземними
інвестиціями "НовоФарм "

вул. Привокзальна, 1-а, с.

Кільчень, Новомосковський

район, Дніпропетровська обл., 51233, Україна

Тел. +38 056 775 8923

Факс +38-056-775-8924



Уповноважений підпис

Сторони спеціально домовилися про вміст
Статті 12 щодо форс-мажорних обставин та
Статті 13 щодо права, яке регулює цей
Контракт.

Від ПРОДАВЦЯ

Підпис

Дата

Від ПРОДАВЦЯ

Підпис

For the SELLER

Signature _____

Від ПРОДАВЦЯ

Підпис _____

Appendix No. 1
To the CONTRACT
N°/UA/NF/P/1/04/2014
Dated 01.04.2014

Додаток № 1
До КОНТРАКТУ
N°/UA/NF/P/1/04/2014
Від 01.04.2014р.

Description of Goods	Опис Товарів
1. Pats for Agricultural machinery Delivery terms: EXW / FCA SELLER'S warehouse in Heidelberg, Germany/ EXW SELLER'S warehouse Lebanon, USA/ CPR / CFR Dnipropetrovsk, Ukraine The delivery terms for each separate shipment indicates in the Appendix for these shipments. Total, USA: 3 000 000.00	1. Запчастини до сільськогосподарської техніки Умови доставки: EXW / FCA Хейдельберг склад Продавця, Німеччина/ EXW Лебанон склад Продавця, США/ CPR / CFR Дніпропетровськ, Україна Умови поставки по кожній партії вказуються у специфікації на кожну окрему партію Загальна вартість, USD: 3 000 000.00



УКРАЇНА

(форма МД-2)

3	8	2 Відправник/Експортер № DE/0000000000		ІДЕНТИФІКАЦІЯ		АМІТНИЙ ОРГАН ВІДПРАВЛЕННЯ	
		UTi Deutschland GmbH Bldg.504 Cargo City South (CCS), Frankfurt Gateway, FRANKFURT AM MAIN HE DE 60549		IM 40 DE		110110000/2015/001538	
		Див. доп. 000/0000/000000		1 32 3/0		Електронне декларування	
		8 Службове № UA/0031040792		9 Особа, відповідальна за фінансове регулювання № UA/0031040792		Товариство з обмеженою відповідальністю з іноземними інвестиціями "Новофарм" Див. доп. UA10031040792	
3	8	14 Декларант/Представник № UA/0014360570		15 Країна відправлення/експорту		16 Країна походження	
		ПАТ КБ "Приватбанк" АЕ 521248 від 19.06.2015 UA10014360570		Німеччина		17 Країна призначення	
		18 Ідентифікація і країна реєстрації транспортного засобу при відправленні/привозі		19 Код		20 Умова поставки	
		AE8502NM/AE8238XO UA 0		EXW US Lebanon		22 Валюта та загальна сума за рахунок	
3	8	21 Ідентифікація і країна реєстрації активного транспортного засобу на керованні		23 Курс валют		24 Характер угоди	
		AE8502NM/AE8238XO UA		USD 19808.00		21.95269500 0/21 USD	
		25 Вид транспорту на кордоні		26 Вид транспорту в межах країни		27 Місце навантаження/розвантаження	
		30 30		30		28 Фінансові та банківські відомості	
3	8	29 Митний орган відправлення		30 Місце навантаження товару		31 Валютні митні та опис товару	
		209100500 Львівська митниця ДФС		110-001-1-1		МФО: 305299	
		32 Товар		33 Код товару		34 Код країни походження	
		1		73269098 90		0	
44	1503	000623/КТ		07.05.15		35 Вага бруто(кг)	
		000699/КТ		23.07.14		92.09	
		001957/КТ		23.07.14		36 Преференції	
		001958/КТ		09.10.12		000000000	
44	1503	004448/КТ		09.09.15		37 ПРОЦЕДУРА	
		2730* TRK00267575		09.09.15		38 Вага нетто(кг)	
		Див. доп.		40 Загальна декларація/Попередній документ		39 Вага	
		1801/110110000/2015/001519 11.09.2015 / 1		41 Додатковий описовий змір		42 Ліна товару	
44	1503	000623/КТ		07.05.15		43 Код МВВ	
		000699/КТ		23.07.14		1	
		001957/КТ		23.07.14		45 Кодексування	
		001958/КТ		09.10.12		58517.55	
44	1503	004448/КТ		09.09.15		46 Статистична вага	
		2730* TRK00267575		09.09.15		58.51755	
		Див. доп.		47 Витрати на оплату		48 Витрати на оплату	
		1801/110110000/2015/001519 11.09.2015 / 1		49 Реквізити оплати		50 Принципат	
44	1503	000623/КТ		07.05.15		51 Представник	
		000699/КТ		23.07.14		52 Звіт	
		001957/КТ		23.07.14		53 Витрати на оплату	
		001958/КТ		09.10.12		54 Митний орган	
44	1503	004448/КТ		09.09.15		55 Митний орган	
		2730* TRK00267575		09.09.15		56 Митний орган	
		Див. доп.		57 Митний орган		58 Митний орган	
		1801/110110000/2015/001519 11.09.2015 / 1		59 Митний орган		60 Митний орган	

(форма МД-2)

№ 28014,11

А) МИТНИЙ ОРГАН ВІДПРАВЛЕННЯ ЕКСПОРТУ/ПРИЗНАЧЕННЯ

ГОС. АССТВАНИ ІНЕ.
МІ. П. Д. ДРОСТРОВСЬК-
ТРАНПОРТНИМ
В. Я. НАГОГА

2 Відправник/Експортар №		1 ДЕКЛАРАЦІЯ	
3 Одержувач №		3 Форма	4 Види спец
14 Декларант/Представник №		5 Всього т/в	6 Всього місць
18 Ідентифікація і країна реєстрації транспортного засобу при відправленні/вибутті		7 Довідковий номер	
21 Ідентифікація і країна реєстрації транспортного засобу на кордоні		9 Особа, відповідальна за фінансове забезпечення №	
25 Вид транспорту на кордоні		10 Країна походження	11 Торг. країна: притн. /остатд
26 Вид транспорту в межах країни		12 Вимоги про вартість	13 ЄСП
27 Місце навантаження/розвантаження		14 Країна відправлення/експорту	15 Код кр. відп./експ.
28 Митний орган відпуску/в'їзду		16 Країна походження	17 Код країни призначення
30 Місцезнаходження товарів		18 Країна призначення	19 Код кр. призначення
31 Вантажні місця та опис товарів		20 Умови поставки	21 Валюта та загальна сума за рахунком
32 Товар №		22 Курс валют	23 Характер угоди
33 Код товару		24 Валюта та загальна сума за рахунком	25 Курс валют
34 Код країни походження		26 Валюта та загальна сума за рахунком	27 Курс валют
35 Вага бруто (кг)		28 Валюта та загальна сума за рахунком	29 Курс валют
36 Пріоритет		30 Валюта та загальна сума за рахунком	31 Курс валют
37 ПРОЦЕДУРА		32 Валюта та загальна сума за рахунком	33 Курс валют
38 Вага нетто (кг)		34 Валюта та загальна сума за рахунком	35 Курс валют
39 Клас		36 Валюта та загальна сума за рахунком	37 Курс валют
40 Загальна декларація/Попередній документ		38 Валюта та загальна сума за рахунком	39 Курс валют
41 Додаткові одиниці виміру		40 Валюта та загальна сума за рахунком	41 Курс валют
42 Ціна товару		42 Валюта та загальна сума за рахунком	43 Курс валют
43 Код МВБ		44 Валюта та загальна сума за рахунком	45 Курс валют
44 Код ДІ		46 Валюта та загальна сума за рахунком	47 Курс валют
45 Коригування		48 Валюта та загальна сума за рахунком	49 Курс валют
46 Статистична вартість		49 Валюта та загальна сума за рахунком	50 Курс валют

3 8

47 Нарахування платежів		48 Відстрочення платежів	
Вид	Основа нарахування	Сума	СП
49 Реквізити складу	В ПОДРОБИЦІ РОЗРАХУНКІВ		
50 Принципал №	Підпис:		
51 Предба-чувач митні органи (країна транзиту)	С. МИТНИЙ ОРГАН ВІДПРАВЛЕННЯ		
52 Гарантія на діло, дріт	53 Митний орган і код митного відділення		
54 Місце	55 Митний орган і код митного відділення		

50 Принципал №		Підпис:	
51 Предба-чувач митні органи (країна транзиту)		С. МИТНИЙ ОРГАН ВІДПРАВЛЕННЯ	
52 Гарантія на діло, дріт		53 Митний орган і код митного відділення	
54 Місце		55 Митний орган і код митного відділення	

50 Принципал №		Підпис:	
51 Предба-чувач митні органи (країна транзиту)		С. МИТНИЙ ОРГАН ВІДПРАВЛЕННЯ	
52 Гарантія на діло, дріт		53 Митний орган і код митного відділення	
54 Місце		55 Митний орган і код митного відділення	

50 Принципал №		Підпис:	
51 Предба-чувач митні органи (країна транзиту)		С. МИТНИЙ ОРГАН ВІДПРАВЛЕННЯ	
52 Гарантія на діло, дріт		53 Митний орган і код митного відділення	
54 Місце		55 Митний орган і код митного відділення	

50 Принципал №		Підпис:	
51 Предба-чувач митні органи (країна транзиту)		С. МИТНИЙ ОРГАН ВІДПРАВЛЕННЯ	
52 Гарантія на діло, дріт		53 Митний орган і код митного відділення	
54 Місце		55 Митний орган і код митного відділення	